

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Інститут філології
кафедра української літератури і компаративістики

ЗАТВЕРДЖЕНО

Проректор
із науково-методичної та
навчальної роботи



О. Б. Жильцов

2019 р.

~~РОБОЧА~~ ПРОГРАМА
ВИРОБНИЧА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА ЗА СПЕЦІАЛІЗАЦІЄЮ

Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки
Напрямок підготовки: 6.020303 Філологія. Переклад
Спеціалізація: друга іноземна мова (польська)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Програма № 2566/19

Жильцов (підпис) (прізвище, ініціали)

« » 2019 р.

2018-2019 навчальний рік

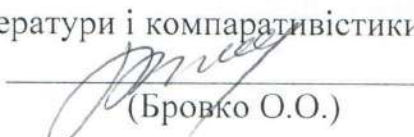
Розробники: Половинкіна Марія Ігорівна, старший викладач кафедри української літератури і компаративістики Інституту філології, кандидат філологічних наук; Бербенець Людмила Сергіївна, доцент кафедри української літератури і компаративістики Інституту філології, кандидат філологічних наук.

Викладачі: Половинкіна Марія Ігорівна, старший викладач кафедри української літератури і компаративістики Інституту філології, кандидат філологічних наук; Бербенець Людмила Сергіївна, доцент кафедри української літератури і компаративістики Інституту філології, кандидат філологічних наук.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри української літератури і компаративістики

Протокол від "17" січня 2019 року № 8

Завідувач кафедри української літератури і компаративістики



(Бровко О.О.)

Структура програми типова.

Години відповідають навчальному плану.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 29.01. 2019 р.

Гаранти освітньої програми


(Любова В.В.)

Заступник директора Інституту філології з науково-методичної та навчальної роботи


(Заяць Л.І.)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. (____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № ____

на 20__/20__ н.р. (____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № ____

на 20__/20__ н.р. (____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № ____

на 20__/20__ н.р. (____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни
Виробнича (перекладацька) практика за спеціалізацією

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни
	денна форма навчання
Виробнича (перекладацька) практика за спеціалізацією	
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання, оцінювання	українська
Загальний обсяг кредитів/годин	4,5 / 135
Курс	4
Семестр	8
Кількість змістових модулів	4,5
Обсяг кредитів	4,5
Обсяг годин, в тому числі:	135
Аудиторні	0
Модульний контроль	0
Семестровий контроль	0
Самостійна робота	135
Форма семестрового контролю	залік

2. Мета і завдання виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією полягають в:

- оволодінні знаннями з фаху;
- оволодінні методами планування та розподілу часу (навичками, які демонструють здатність до врахування чітких вимог дисципліни, планування та управління часом);
- розвитку у студентів граматичних навичок, систематизації та поглибленні знань з нормативної граматики з елементами їх теоретичного осмислення, викладання та практичного застосування;
- вивченні тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції;
- умінні вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації, та вільно вести розмову з носіями мови.

3. Результати навчання за дисципліною

У результаті проходження виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією студенти будуть здатні:

- до критичної рефлексії на процес оволодіння мовою;

- реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі перекладацької діяльності;
- складати різні види планів для організації процесу перекладу;
- робити самооцінку та оцінку результату/ продукту перекладацької діяльності та способам його досягнення.

4. Структура організації та проведення виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією

Виробнича (перекладацька) практика за спеціалізацією розпочинається в Університеті з установчої конференції студентів-практикантів за обов'язковою присутністю групових керівників практики кафедри української літератури і компаративістики.

На конференції до відома студентів-практикантів доводять завдання практики, її зміст, форми та методи, обговорюють питання про підготовку й виконання перекладів, підбір матеріалу, дають рекомендації з обліку документації та складання звітності, визначають обов'язки протягом всього періоду практики. Серед практикантів призначають старосту. Основним керівником групи, який відповідає за всю її роботу, є груповий керівник. Після закінчення конференції керівник групи проводить зі студентами бесіду про зміст і режим перекладацької практики, ретельно знайомить усіх з документацією, призначає (з погодження із завідувачем кафедри української літератури і компаративістики) старосту групи – найближчого помічника групового керівника. Викладач від Університету обговорює зі студентами-практикантами умови оформлення звітної документації, її затвердження та отримання заліку за результатами практики.

Перший тиждень практики відведений для загального ознайомлення студентів із завданнями, відвідування Польського Інституту в м. Києві з подальшим написанням звіту та виконання завдання – перекладу поетичного тексту.

Протягом першого тижня студенти відвідують Польський Інститут у м. Києві, знайомляться з його історією, роботою та матеріальним фондом, який включає в себе друковані видання, аудіо- та відеозаписи, а після відвідування цієї установи складають у письмовій формі відповідний звіт обсягом не менше 1800 знаків з пробілами, у якому зазначають засвоєну інформацію щодо Польського Інституту, свої спостереження, а також користь даного закладу для майбутнього перекладача та фахівця з польської мови.

Крім того, студенти здійснюють самостійний пошук і подальший письмовий переклад на українську мову поетичного твору або творів польською мовою загальним обсягом не менше 800 знаків з пробілами. Допускається використання як друкованих, так і електронних ресурсів. Робота має бути виконана самостійно та одноосібно, праці з ознаками плагіату до розгляду не прийматимуться. Текст перекладу подається в друкованому та електронному вигляді разом із текстом оригіналу твору. Під час виконання роботи необхідно враховувати особливості української та польської мов, підбирати якнайточніші слова-відповідники, не спотворювати зміст, намагатися

зберігати максимальну близькість до оригіналу, за можливості уникаючи дослівного підрядкового перекладу. Роботи, в яких буде збережено ритм і риму, оцінюватимуться вище.

На другому тижні практики студенти здійснюють пошук і письмовий переклад з польської мови на українську публіцистичного тексту або текстів загальним обсягом не менше 1800 знаків з пробілами. Допускається використання як друкованих, так і електронних ресурсів (зокрема, джерелом можуть бути сайти <http://wiadomosci.gazeta.pl/> , <https://wiadomosci.onet.pl> , <https://www.tvn24.pl/wiadomosci-ze-swiata,2> , <https://fakty.interia.pl/> або аналогічні Інтернет-видання; студент самостійно обирає тематику публікації: освіта, мова, політика, новини Польщі та світу, наука тощо). Робота має бути виконана самостійно та одноосібно, праці з ознаками плагіату до розгляду не прийматимуться. Текст перекладу подається в друкованому та електронному вигляді разом із текстом оригіналу. Під час виконання роботи необхідно враховувати особливості української та польської мов, підбирати якнайточніші слова-відповідники, не спотворювати зміст, намагатися зберігати максимальну близькість до оригіналу, при цьому не вдаючись до калькування.

Третій тиждень практики присвячується письмовому перекладу листа або листів офіційно-ділового стилю з української мови на польську (супровідний лист до резюме, мотиваційний лист для отримання закордонної стипендії, рекомендаційний лист для подачі документів для участі в навчальній/стипендіальній програмі в польському ВНЗ, гарантійний, інформаційний лист, відмова, запрошення, підтвердження, претензія, сповіщення, звернення з проханням та ін.). Загальний обсяг – не менше 800 знаків з пробілами. Робота має бути виконана самостійно та одноосібно, праці з ознаками плагіату до розгляду не прийматимуться. Текст перекладу подається в друкованому та електронному вигляді разом із текстом оригіналу. Під час виконання роботи необхідно враховувати особливості української та польської мов, підбирати якнайточніші слова-відповідники, звертаючи увагу на переклад характерних мовних кліше, не спотворювати зміст і не змінювати стиль, намагатися зберігати максимальну близькість до оригіналу.

На третьому тижні студенти також складають звіт про проходження практики, в якому необхідно зазначити, які роботи було виконано (характер і обсяг), які з них виявилися найскладнішими та найпростішими (з обґрунтуванням), які знання та навички було отримано, якими новими словами поповнено свій лексичний запас тощо.

Протягом всіх трьох тижнів студенти ведуть щоденник практики, в котрому кожного дня відмічають, яку роботу виконували (відвідування конференції, Польського Інституту, написання звіту, пошук матеріалів, робота зі словником, переклад поетичного, публіцистичного, ділового тексту та ін.).

У процесі практики студент має право:

- вносити пропозиції щодо вдосконалення організації виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією;
- брати участь у конференціях;
- одержувати консультації від викладача Університету з усіх питань

- проведення практики;
- користуватися бібліотечним фондом Університету;
- використовувати як друковані, так і електронні ресурси.

Під час виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією **студент зобов'язаний:**

- виконувати всі види робіт, передбачені програмою виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією;
- проводити свою діяльність згідно з вимогами Статуту Університету, правилами внутрішнього розпорядку;
- виконувати розпорядження адміністрації Університету, викладачів, методистів, керівників практики;
- ретельно здійснювати переклад та інші передбачені програмою завдання;
- працювати самостійно, уникати плагіату;
- вчасно здавати керівнику документацію практики, оформлену відповідно до вимог;
- дотримуватися морально-етичних норм поведінки.

5. Програма виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією

Під час виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією студент виконує обов'язки перекладача, здійснюючи переклад текстів та інші завдання, передбачені програмою. Обов'язковим є дотримання правил протипожежної безпеки та охорони праці.

Виробнича (перекладацька) практика за спеціалізацією здійснюється за планом.

1. Перший тиждень практики.

Організаційне заняття. Ознайомлення студентів із завданнями та змістом практики. Обговорення змісту й організаційного плану роботи. Ознайомлення студентів з методикою проходження практики, порядком ведення щоденників практики, пошуку матеріалу та його перекладу (2 год).

Відвідування Польського Інституту в м. Києві, написання відповідного звіту (6 год).

Початок ведення щоденника практики (1 год.).

Пошук і самостійний письмовий переклад з польської мови на українську поетичного твору або творів загальним обсягом не менше 800 знаків з пробілами (40 год.).

2. Другий тиждень практики.

Пошук і самостійний письмовий переклад з польської мови на українську публіцистичного тексту або текстів загальним обсягом не менше 1800 знаків з пробілами (40 год.).

Ведення щоденника практики (1 год.).

3. Третій тиждень практики.

Самостійний письмовий переклад з української мови на польську

ділового листа або листів загальним обсягом не менше 800 знаків з пробілами (40 год.).

Завершення щоденника практики (1 год.).

Написання звіту про проходження практики (2 год.).

Підготовка та оформлення всієї необхідної документації: двох звітів, щоденника, перекладів (2 год.).

6. Контроль навчальних досягнень із дисципліни

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів за підсумками виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь і навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю вміщено в таблицю.

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування настановної та звітної конференцій, участь в обговоренні результатів практики	10	2	20
2.	Відвідування Польського Інституту в м. Києві з поданням відповідного звіту	15	1	15
3.	Письмовий переклад поетичного твору/ творів	25	1	25
4.	Письмовий переклад публіцистичного тексту/ текстів	25	1	25
5.	Письмовий переклад офіційно-ділового листа/ листів	25	1	25
6.	Щоденник практики	15	1	15
7.	Звіт про проходження практики	15	1	15
Максимальна кількість балів				140
Коефіцієнт: 1,4				

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

1. Перший тиждень практики.

Відвідування Польського Інституту в м. Києві, написання відповідного звіту.

Ведення щоденника практики.

Пошук і самостійний письмовий переклад з польської мови на українську поетичного твору або творів загальним обсягом не менше 800 знаків з пробілами.

2. Другий тиждень практики.

Пошук і самостійний письмовий переклад з польської мови на українську публіцистичного тексту або текстів загальним обсягом не менше 1800 знаків з пробілами.

Ведення щоденника практики.

3. Третій тиждень практики.

Самостійний письмовий переклад з української мови на польську ділового листа або листів загальним обсягом не менше 800 знаків з пробілами.

Ведення щоденника практики.

Написання звіту про проходження практики.

Кількість балів за виконану студентом-практикантом роботу залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у діяльності.

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS

6.3. Форми проведення контролю та критерії оцінювання

Проведення контролю здійснюватиметься за сумарною кількістю балів, що є результатом поточного оцінювання, поділених на коефіцієнт 1,4 (табл. 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів).

6.4. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	90-100
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра української літератури і компаративістики

ДОКУМЕНТАЦІЯ
виробничої (перекладацької) практики за спеціалізацією

Студента(ки) _____
(прізвище, ім'я, по батькові)

курс _____

група _____

спеціальність _____
(шифр, назва)

7. ДОКУМЕНТАЦІЯ ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ ЗА СПЕЦІАЛІЗАЦІЄЮ

1. Щоденник практики.
2. Звіт про відвідування Польського Інституту в м. Києві із зазначенням таких даних:
 - дата відвідування;
 - характер діяльності студента в Польському Інституті;
 - здобута інформація;
 - користь відвідування цієї установи для студентів, майбутніх перекладачів і фахівців у галузі польської мови;
 - знайдені матеріали для розвитку мовленнєвої компетенції;
 - можливі проблеми, що виникли під час перебування в Польському Інституті та користування його ресурсами, і шляхи їх подолання.
3. Звіт про проходження практики, в якому має бути зазначено:
 - період проходження практики;
 - опис діяльності студента протягом звітного періоду;
 - перелік завдань, обсяг, ступінь виконання;
 - оцінка ступеня складності завдань з обґрунтуванням;
 - перелік можливих проблем, з якими зіткнувся студент, і шляхи їх подолання;
 - матеріали та ресурси, використані під час виконання завдань;
 - здобуті знання, вміння та навички;
 - нові слова, якими було поповнено лексичний запас студента;
 - вплив практики на розвиток мовленнєвої компетенції.
4. Письмовий переклад поетичного твору з польської мови на українську.
5. Письмовий переклад публіцистичного тексту з польської мови на українську.
6. Письмовий переклад офіційно-ділового листа з української мови на польську.

Вся документація оформлюється за наступними вимогами: шрифт Times New Roman, кегль – 14, інтервал – 1,5 пт, всі поля – 2 см, абзац – 1,25 см. Вирівнювання тексту «за шириною», вирівнювання назви – «по центру».

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра української літератури і компаративістики

ЩОДЕННИК ПРАКТИКИ

Студента(ки) _____
(прізвище, ім'я, по батькові)

курс _____

група _____

спеціальність _____
(шифр, назва)

Перший тиждень практики
(з ... по ... 2019 р.)

Дата	Вид роботи	Труднощі	Шляхи подолання труднощів	Досягнутий результат

Підпис _____

Другий тиждень практики
(з ... по ... 2019 р.)

Дата	Вид роботи	Труднощі	Шляхи подолання труднощів	Досягнутий результат

Підпис _____

Третій тиждень практики
(з ... по ... 2019 р.)

Дата	Вид роботи	Труднощі	Шляхи подолання труднощів	Досягнутий результат

Підпис _____

ЗВІТ
про проходження виробничої
(перекладацької) практики за спеціалізацією

з _____ по _____ 20__ р.

Студента(ки) _____
(прізвище, ім'я, по батькові)

курс _____

група _____

спеціальність _____
(шифр, назва)

(Текст звіту)

Дата

Підпис

ЗВІТ
про відвідування Польського Інституту

Студента(ки) _____
(прізвище, ім'я, по батькові)

курс _____

група _____

спеціальність _____
(шифр, назва)

(Текст звіту)

Дата

Підпис

ПІБ виконавця перекладу

Переклад поезії

Назва твору, ім'я та прізвище автора

Текст оригіналу	Текст перекладу
-----------------	-----------------

ПІБ виконавця перекладу

Переклад публіцистичного тексту

Назва статті

Посилання на джерело

Текст оригіналу

Текст перекладу

ПБ виконавця перекладу

Переклад офіційно-ділового тексту

(Назва документа, наприклад, «Рекомендаційний лист»)

Текст оригіналу

Текст перекладу

8. Рекомендовані джерела

Основна література до курсу

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Союз, 2001. – 238 с.
2. Брандес М. П., Проворотов В. И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: Издательство „ЭТС”, 2002. – 424 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
6. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу: [навчальний посібник]. – Луцьк: Вежа, 2000. – 170 с.
7. Основы перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін-тів міжнародних відносин / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, А. А. Тарануха, М. В. Грищенко, О. М. Гон. – 2-е вид., виправ. та доповн. – К.: Ніка-Центр, 2005. – 277 с.
8. Фёдоров Ф.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
9. Grynberg H. Przekleństwo przekładu albo jak się grzebie literaturę // Kwartalnik Artystyczny. – 2002. – № 2. – s. 87-102.

Електронні ресурси

1. Польський Інститут у Києві [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: <http://www.polinst.kyiv.ua/>
2. Теорія і практика перекладу: наук.-допом. бібліогр. покажч. / Східноєвроп. нац. ун-т, бібліотека; уклад. Л. Дейнека. – Луцьк, 2013 [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: http://docplayer.net/69893710-Teoriya-i-praktika-perekladu.html#show_full_text
3. Centrum Informacyjne Instytutu Polskiego w Kijowie [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: <https://xn--szukamksiki-4kb16m.pl/SzukamKsiazki/katalog/index.html?selectedBib=511000904>
4. Gazeta. Wiadomości [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: <http://wiadomosci.gazeta.pl/wiadomosci/0,0.html>
5. Interia. Fakty [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: <https://fakty.interia.pl/>
6. Onet. Wiadomości [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: <https://wiadomosci.onet.pl>
7. Pedagogiczna Biblioteka Wojewódzka. Teoria przekładu: wybór literatury [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: http://www.pbw.lodz.pl/zestawienia_38.htm

8. Szczypiorski A. Uwagi o sztuce przekładu: (zwierzenia pisarza) // Biblioteka. – 2000. – № 4. – s. 47-56 [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: [http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Biblioteka/Biblioteka-r2000-t4_\(13\)/Biblioteka-r2000-t4_\(13\)-s47-56/Biblioteka-r2000-t4_\(13\)-s47-56.pdf](http://bazhum.muzhp.pl/media/files/Biblioteka/Biblioteka-r2000-t4_(13)/Biblioteka-r2000-t4_(13)-s47-56/Biblioteka-r2000-t4_(13)-s47-56.pdf)
9. TVN24. Wiadomości ze świata [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.tvn24.pl/wiadomosci-ze-swiatea,2>

Додаткова література

1. Bednarczyk A. W poszukiwaniu dominanty translatorskiej. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008.
2. Bogucki Ł. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2009.
3. Bukowski P., Heydel M. (red.) Współczesne teorie przekładu. Antologia. – Kraków: Wydawnictwo Znak, 2009.
4. Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2004.
5. Jopek-Bosiacka A. Przekład prawny i sądowy. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007.
6. Krysztofiak M. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. – Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1996.
7. Legeżyńska A. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1999.
8. Lewicki R. (red.) Przekład. Język. Kultura. – Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2002.
9. Nowicka-Jeżowa A., Knysz-Tomaszewska D. Przekład literacki. Teoria, historia, współczesność. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1997.
10. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. – Kraków, 2003.
11. Pisarska A., Tomaszewicz T. Współczesne tendencje przekładoznawcze. – Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1996.
12. Tabakowska E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. – Kraków: Universitas, 2001.
13. Tomaszewicz T. Przekład audiowizualny. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007.
14. Tomaszewicz T. Terminologia tłumaczenia. – Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2006.
15. Tryuk M. Przekład ustny konferencyjny. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007.
16. Tryuk M. Przekład ustny środowiskowy. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006.